

## 형용사와 소유격의 의미차이

윤재학  
경희대학교

### 0. 머리말

**Question:** 문득 미국 신문 기사를 보다가 한국관련 단어의 용례를 분명히 구분하기 어려워 윤교수님께 물어보면 되겠다고 생각하여 메일을 띄웁니다. 다름이 아니라, 영어에서 Korea's 와 Korean을 어떻게 구분하여 쓰고 있는지 알려 주십시오. 마찬가지로 방식으로 South Korea's 와 South Korean의 구분도 되지 않을까 생각하는데 맞는지요. 신문에서 보니 한 기사 내에서도 South Korea's corporations라고 쓰고, 또 South Korean government라고 쓰는데, 거꾸로의 경우는 안 쓰는 것으로 보아 두 개가 구분되는 용례가 있는 듯 합니다.

**Answer:** 익숙하고 개념이 확립된 경우에는 Korean (South Korean)을 쓰고, 다소 생소하고 개념이 확립되어 있지 않은 경우에는 Korea's (South Korea's)를 씁니다. 결국 소유격의 형태에 대비한 형용사형의 사용의 요건과 관련된 문제인데요, 형용사형이 존재하거나 이 형태가 사용되는 것은 익숙한 것에 국한됩니다.

예를 들어 Freud's Idea of Subconscience나 Freudian Idea of Subconscience 둘 다 가능하지요 (물론 형용사형이 더 formal한 느낌을 주지요.) 그러나 아쉽게도 Lee Hyun-Songian theory of cultural diversity 등과 같은 표현은 쓸 수 없고, Lee Hyun-Song's theory of cultural diversity와 같이 써야 합니다.

이는 이 구절을 서두에 해당하는 부분에 관한 문제가 아니라 형용사형이 이미 존재하는 경우라도 뒤의 명사와 합해서 익숙한 개념인지의 여부가 중요합니다. 예를 들어 European future는 이상하고, Europe's future라고 하는 것이 적절하며, French wines가 France's wine보다 더 적절하지요.

익숙하다는 것은 필자의 입장과는 연결이 됩니다. 따라서 미국인 필자의 경우 China's History와 Chinese History 둘 다 가능하겠지요(물론 위에서 언급한 formality에 차이는 있지만). 그렇지만 자기들의 역사에 대해서 American history라고 하지, America's history라고는 하지 않을 겁니다. '확립된 개념'이라는 것은 '익숙함'과 불가분이 관계가 있는 것이지요. America's history가 잘 쓰이지는 않지만 수식어를 추가한 America's history of democracy는 이보다 더 잘 쓰일 것으로 예측됩니다.

'확립된 개념'이라는 것은 개념적으로 뒤의 명사가 복수의 경우 '균질적 특성'을 가진다는 것과 연관이 있겠지요. 형용사의 의미특성 중에서 중요한 하나는 명사와 달리 특정한

한 가지 균질적 성격을 나타냅니다. 따라서 대조적으로 쓰이는 American literature, Korean literature 등은 매우 자연스럽게 쓰이지요.

아래의 예에서 든 South Korean government는 익숙한 경우에 해당하겠지요. 그러나, South Korea's corporations의 경우 익숙하지도 않고, 한국의 기업들이 다른 국가의 기업들과 대조적이 될 만큼 균질적인 특성이 있지 않다는 점에서 소유격의 형태를 쓰인 것으로 파악됩니다.

이제 연습문제 하나 할까요. China's development 와 Chinese development 중에서 어느 표현이 더 적절할까요?

### 1. 형용사형 vs. 소유격

- (1) 가. Korean economy  
나. Korea's economy
  - (2) 가. #European future  
나. Europe's future
  - (3) 가. #Chinese development  
나. China's development
  - (4) 가. American literature  
나. #America's literature
  - (5) 가. French wines  
나. ?France's wines
  - (6) 가. ?America's history  
나. America's history of democracy
  - (7) 가. Korean corporations (한국의 입장에서 가능)  
나. Korea's corporations
- (7가), (7나)의 의미적 차이? 현재 지리적으로 한국 내에 존재하는 회사를 지칭할 경우

=> 이론적 설명:

- ‘확립된 개념’, ‘익숙함’ 등의 요건과 관련된 것은 바로 compounding
- (a) 위의 경우에 나타나는 ‘형용사 + N’의 형태는 비록 매우 규칙적이기는 하지만 이를 phrase로 보기보다는 어휘단계로 파악하는 것이 적절함
- (b) 특정 형태가 형용사 어휘로서 자리잡기 위해서는 화자들에게 현저한 특징적 성격을 확보하여야 함
- (c) 같은 의미를 가진 형용사가 이미 존재한 경우 소유격 형태는 사용되지 않는다.

- (10) 가. [N [A Korean] economy]  
 나. [NP [NP Korea's] economy]

## 2. A-N 구문: Shimamura(2001)

- (11) 가. \*[good dark coffee] maker      cf. coffee-maker  
 나. \*[odd day] lover  
 다. \*[apple on a stick] taster
- (12) old church goer
- (13) 가. [American history] teacher  
 나. [purple people] eater  
 다. [small car] driver  
 라. [gray elephant] hunter  
 마. [used computer] seller
- (14) 가. [silent-film] star  
 나. [fresh fish] shop  
 다. [rare-manuscript] room
- (15) 가. ??[recent history] teacher  
 나. ??[amplified guitar] player
- (16) 가. \*[very small car] driver  
 나. \*[surprisingly low-cost] service  
 다. \*[rather late-night] meeting
- (17) \*[small green car] driver
- (18) 가. trawler [dry dock]  
 나. \*sports [small car]

## 3. Sadler and Arnold(1994)

- (19) an [N [A [Adv extremely] happy] person]
- (20) 가. dry and unpleasant heat(coordination)  
 나. I have witnessed a dramatic eclipse, but never an unpleasant one. (one-substitution)  
 다. the pleasant rays are actually less dangerous than the unpleasant (ones).  
 라. extreme unpleasant heat  
 마. very unpleasant heat  
 바. unpleasant southern heat
- (21) 가, \*solar and lunar heat  
 나, ?I have seen a lunar eclipse, but never a solar one.

- 다. \*The lunar rays are less harmful than the solar (ones).
  - 라. \*solar extreme/dry/unpleasant heat
  - 마. \*very solar heat
  - 바. \*southern solar heat (in the sense 'the heat of the sun in the south')
- (22) 가. navigable rivers  
 나. rivers navigable
- (23) 잠재적 문제성 데이터: America's history of democracy forum

#### 4. 결론

A-N 구조에서 A에 등장하는 요소가 phrasal과 lexical의 중간적 성격을 지닌 범주로 나타나는 것을 인정해야 한다.

#### 참고문헌

- 윤재학. 2003. 단수적 용법의 '우리', *언어와 정보* 7.2, 1-30.
- Sadler, Louisa and Douglas J. Arnold. 1994. "Prenominal adjectives and the phrasal/lexical distinction", *Journal of Linguistics* 30, 187-226.
- Shimamura, Reiko. 2001. The A-N Expression within the Compound and the Phrase/Word Distinction. In *Proceedings of the Linguistic Society of America Annual Meeting*.
- Sproat, Richard. 1985. *On Deriving the Lexicon*. MIT doctoral dissertation.
- Stowell, Timothy. 1981. *Origins of Phrase Structure*. MIT doctoral dissertation.
- Taylor, John R. 1996. *Possessives in English: An Exploration in Cognitive Grammar*. Oxford: Clarendon Press.